

EL LENGUAJE POÉTICO DE LA SÁTIRA: TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *SATYRS UPON THE JESUITS*

ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Resumen: El presente trabajo aborda una de las sátiras más famosas de la literatura inglesa de la Restauración, *Satyrs upon the Jesuits*, y se centra en el tratamiento que el poeta da al denominado ‘Popish Plot’. El poema original, compuesto por 350 versos en ‘heroic couplets’, es vertido al castellano en alejandrinos, mostrándose éstos como la correspondencia más ajustada al contenido de ese tipo de estrofas.

Palabras clave: Lingüística, Traducción Poética, Sátira.

Abstract: In this article I focus on one of the most celebrated satires of the English Literature of the Restoration, *Satyrs upon the Jesuits*, while laying the stress on the poet’s approach to the so called ‘Popish plot’; the original poem that consists of 350 lines in ‘heroic couplets’, is translated into Spanish in Alexandrines, this being the most suitable equivalent for the content of this type of stanza.

Key Words: Linguistic, Poetic Translation, Satire.

Introducción

John Oldham nació hacia mediados del siglo XVII (1653), aunque pertenece a la generación de Samuel Butler, John Dryden, Katherine Philips, Thomas Traherne, Charles Sedley, Aphra Benh y John Wilmot el Conde de Rochester, escritor de quien se considera discípulo. Su escasa obra, debido a su muerte prematura (1683), ha sido revisada por la crítica mereciendo un reconocimiento

nuevo¹, que se une al que ya despertaba el poeta en Dryden, que le compuso una elegía de 25 versos a su muerte². Hijo de un clérigo presbiteriano ('dissenters'), nace en Sipton Moyne (Gloucestershire) y se educa en la «Tetbury Grammar School», graduándose como 'Bachelor of Arts' en St. Edmund Hall, Oxford, en 1674, trabajando luego durante tres años como ujier en un colegio de Croydon, lugar en el que permaneció hasta 1681. Por entonces llegó a ser tutor del hijo mayor de un personaje importante de la época, Sir Edward Thurland. Nuestro autor morirá en Holm Pierrepont cerca de Nottingham, de un ataque de viruelas. Oldham es uno de los primeros en imitar la sátira clásica de Juvenal, desarrollándose su producción poética en los ocho últimos años de su vida, y comprendiendo ésta desde panegíricos piadosos hasta sátiras bufo-heroicas de corte libertino, meditaciones sobre el arte, sobre la amistad y sobre su época³. Sin ser un autor muy leído, su verso fue bastante conocido en los siglos XVII y XVIII. Sus trabajos más conocidos son: *Garnet's Ghost, A Satyr upon a Woman Who by Her Falsehood and Scorn Was the Death of My friend* (1678), *A Satyr against Vertue* (1679) y *Satyrs upon the Jesuits* (1679-1681). Tras su muerte se publicará su traducción de Juvenal⁴. Puede afirmarse que, junto con Dryden, es el satírico que intenta dignificar la sátira, tratando de dotarla de un verso apropiado, de ahí la admiración de Dryden por él. Como acertadamente afirma un estudioso de la obra de Oldham:

1 Tras siglo y medio de silencio, en 1986 se publicó una meritoria edición de su poesía gracias a los desvelos de Harold Brooks y Raman Selden. Su obra completa aparece en 1684: *Poems and Traslations*, London, Joseph Hindmarsh. Antes de la publicación de Brooks y Selden la edición de base era la de R. Bell (1854): *John Oldham, Poetical Works*. London.

2 Publicada por vez primera en John Oldham: *Remains in Verse and Prose*, 1684.

3 John Oldham es uno de los teóricos de la traducción en el período de la Restauración y defiende la imitación como método de traducción, aunque advirtiendo del peligro de caer en la anarquía si se utiliza la imitación de forma indiscriminada; véase a este respecto el artículo de Lidia Taillefer de Haya (1996): «Teoría anglosajona de la traducción: desde el Renacimiento hasta la época victoriana» en *Analecta Malacitana* XIX, 1, 161-172.

4 Una relación sucinta de sus obras incluye las siguientes: *Upon the marriage of the Prince of Orange* (1677), *Garnet's ghost, addressing the Jesuits* (1679), *A Pindarick ode describing the excellency of true virtue* (1679), *A Satyr against Vertue* (1679), *The claret drinker's song* (1680), *Satyrs upon the Jesuits* (1681), *Some new pieces never before publish* (1681), *Anacreon done into English [Oldham et alii]* (1683), *Poems and translations* (1683), *Remains* (1684), *Works of Mr. John Oldham in verse and prose* (1684), *A second musical entertainment perform'd on St Cecilia's day* (1685), *Works*, 2 vols. (1722), *Compositions in prose and verse*, ed. Edward Thompson, 3 vols. (1770).

Oldham used an unsuccessful heroic style, while Dryden scored a signal success with an original blending of the heroic with the witty⁵.

Al comparar sus poemas satíricos con los de Dryden posiblemente no salga Oldham muy bien parado: su sátira es briosa e ingeniosa, aunque su verso sea más rudo y tosco que el de Dryden. No obstante, sus méritos los pondrá de relieve Waller⁶ y el gran escritor de Aldwinkle, Dryden, en la elegía que le compondrá a su muerte.

SATYRS UPON THE JESUITS

Cuarto de los trabajos redactados por el poeta⁷, la *Satyrs upon the Jesuits* está inspirada en el complot papista, siendo posiblemente su obra más famosa y en la cual se puede observar lo cómodo que se mueve el autor en este tipo de escritos acusatorios, ya que, según su propia confesión, el poeta se divertía con la sátira, considerándose un aprendiz de los clásicos en este tipo de poemas. En el poema Oldham pretendía persuadir a sus lectores de que la Orden, y su ‘infernale ralea’, como el poeta los denomina, pretendían imponer sus ideas a todos los ingleses⁸.

5 WELDON M., William (1943): «The Genesis of John Oldham's *Satyrs upon the Jesuits*» en *PMLA*. 58, 970.

6 Edmund Waller (1606-1687), considerado por buena parte de la crítica el padre del dístico heroico («heroic couplets»), aunque los grandes cultivadores y difusores fueran Dryden y Pope.

7 Tras *Upon the Marriage of the Prince of Orange with the Lady Mary, Upon the Works of Ben Jonson* y *A Satyr upon a Woman, who by her Falsehood and Scorn was the Death of my Friend*.

8 El personaje central fue Titus Oates (1649-1705), un aventurero inglés que pretendía denunciar un complot ‘papista’ tramado por los jesuitas; Oates era un antiguo clérigo anglicano que se había convertido al catolicismo por interés; había vivido con los juristas ingleses de Saint-Omar, de donde fue expulsado. A su regreso a Inglaterra, en 1678, urdió una denuncia en la que acusaba a los jesuitas de haber organizado un complot para prender fuego a la ciudad, asesinar al rey y sustituirlo por su hermano el Duque de York (el futuro Jacobo II), conquistar Inglaterra con la ayuda de holandeses y franceses y restablecer el catolicismo. De este supuesto complot, del que él afirmaba tener pruebas documentales, envió dos informes: uno al rey y otro a un célebre juez de paz, Sir Edmund Berry Godfrey. Como consecuencia de la denuncia se llevó a cabo un registro en casa del hermano del rey, el cual dio como resultado el hallazgo de una correspondencia comprometedoras con el jesuita francés François d'Aix (1624-1709), provincial de su orden, así

En el centro de su organizado ataque se halla el fundador de la Orden, Ignacio de Loyola, quien tras su muerte habla a través de una estatua, a él erigida acerca de la práctica católica de la confesión⁹. Digamos que Oldham, como su maestro Rochester y otros contemporáneos, creía que la línea satírica que había que seguir era la de Juvenal, poeta a quien tradujo en sus *Poems and Translations*, obra publicada tras su muerte; así, utilizando el citado equívoco mitológico que hacía derivar el término de ‘sátira’ de los ‘sátiros’, insistieron en una dicción agresiva y en formas bastante realistas y descarnadas, sobre todo en *Satyrs upon the Jesuits*, que despliega una virulencia verbal muy en consonancia con el ambiente contra las conjuras papistas y en general tienen un interés más técnico que doctrinal¹⁰; veamos la sátira y su traducción castellana¹¹:

- 1 By *Hell* ‘twas bravely done! What less than this?
- 2 What *Sacrifice* of meaner worth, and price
- 3 Could we have offer’d up for our success?
- 4 So fare all they, who e’re provoke our hate,
- 5 Who by like ways presume to tempt their fate;
- 6 Fare each like this bold meddling *Fool*, and be
- 7 As well *secur’d*, as well *dispatch’d* as he:
- 8 Would he were here, yet warm, that we might drain

como consejero espiritual y confesor del rey de Francia, Luis XIV; la denuncia ponía al descubierto una verdadera intriga. Ocurrió que se encontró al juez Godfrey asesinado en una carretera de los alrededores de Londres, culpando el pueblo de ello a los jesuitas. El temor era tanto que las mujeres no salían a la calle, a no ser llevando un puñal, llegando el rey Carlos a pensar que podía ser verdad el que lo quisieran asesinar.

9 Para un breve análisis de la obra satírica de Oldham, además de los autores citados en la bibliografía, véase el trabajo de GARCÍA, Ángeles (2005): «John Oldham y la poesía satírica inglesa de la Restauración». En *Hikma*. 4, 45-58.

10 Opinión que encontramos en la *Historia de la literatura inglesa* (tomo I, Madrid, Taurus, 1988, pp. 428-429), debida asimismo a Bernd Dietz, buen conocedor de la poesía del período de la Restauración.

11 A la dificultad inherente que implica la traducción de la poesía, en inglés existe además el añadido de la dificultad de la rima, para ajustarse al esquema del endecasílabo necesitaría tomarse muchas licencias; el desigual reparto silábico de las dos lenguas obliga normalmente a acortar el sentido del original, o bien a extender el número de versos, de ahí que hayamos elegido un modelo único: el alejandrino castellano.

9 His reaking gore, and drink up ev'ry vein!
10 That were a glorious *sanction*, much like thine.
11 Great *Roman!* made upon a like design:
12 Like thine; we scorn so mean a *Sacrament*,
13 To seal, and consecrate our high intent,
14 We scorn base Blood should our great League cement:
15 Thou didst it with a slave, but we think good
16 To bind our Treason with a bleeding God.
17 Would it were *His* (why should I fear to name,
18 Or you to hear't?) at which we nobly aim!
19 Lives yet that hated *en'my* of our *Cause*?
20 Lives *He* our mighty projects to oppose?
21 Can *His* weak innocence, and Heaven's care
22 Be thought security from what *we* dare?
23 Are you then *Jesuits*? are you so for nought?
24 In all the *Catholick* depths of Treason taught?
25 In *orthodox*, and *solid* pois'ning read?
26 In each profounder art of killing *bred*?
27 And can *you* fail, or bungle in your trade?
28 Shall one poor *life* your cowardize upbraid?
29 Tame dastard slaves! who your *profession* shame,
30 And fix disgrace on our great *Founder's* name.
31 Think what late *Sect'ries* (an ignoble crew,
32 Not worthy to be rank'd in sin with you)
33 Inspir'd with lofty wickedness, durst do:
34 How from his Throne they hurl'd a *Monarch* down,
35 Aud doubly eas'd him of both Life, and Crown:

1 *¡Diablos, qué bien que se hizo! ¿Cabía esperar menos?*
¿Acaso un sacrificio de tan poca cuantía
podríamos ofrecer por todos nuestros éxitos?
Así les va a aquellos que nuestra ira azuzaron,
que igualmente se jactan de hasta guiar sus destinos;

- que les pase igual que al osado y loco intruso,
tan seguro e igual de satisfecho que él:
¿de haber estado aquí fácil secar podríamos
su sangre tan ardiente y chuparle las venas!*
- 10 *Sería sanción gloriosa, lo mismo que la tuya.
¡Ob, Gran Romano!, y hecho de la misma manera
que el tuyo; desdeñamos un tan ruin sacramento,
sellar y consagrar nuestros altos designios;
sangre vulgar rehusamos mezclada a nuestra Liga:
lo hiciste con un siervo, mas creemos sería bueno
aliar nuestra traición con un Dios sanguinario.
Si fuera a Él a quien noblemente apuntamos
(¿Por qué temer nombrarle, o tú temer oírlo?)
¿Aún vive el odiado rival de nuestra causa?*
- 20 *¿Vive Él para oponerse a nuestros grandes planes?
¿Su débil candor y la providencia del cielo
puede darnos aplomo a lo que hacer osamos?
¿Sois entonces Jesuitas? ¿Lo sois acaso en vano?
¿Expertos en argucias y traiciones católicas,
como en emponzoñar la ortodoxia y lo sólido?
¿Versados en las suertes arteras de matar?
¿Podéis fallar acaso en vuestras transacciones?
¿Podrá una pobre vida reprender vuestro miedo?
¡Bastardos siervos dóciles que a vuestro poder temen*
- 30 *y padecen desgracia por nuestro fundador!
Piensa que nuevas sectas (una multitud innoble
que estar no merecen a tu altura en el pecado).
Por gran crueldad inspirado, atrévete a actuar:
Cómo, desde su trono derrocaron a un rey,
y lo desposeyeron de su vida y corona;*

36 They scorn'd in covert their bold act to hide,
37 In open face of Heav'n the work they did,
38 And brav'd its vengeance, and its pow'rs defi'd.
39 This is his *Son*, and mortal too like him,
40 Durst you usurp the glory of the crime;
41 And dare ye not? I know, you scorn to be
42 By such as *they*, out-done in villany,
43 Your proper *province*; true, you urg'd them on,
44 Were engins in the fact, but they alone
45 Share all the open credit, and renown.
46 But hold! I wrong our *Church*, and *Cause*, which need
47 No forein instance, nor what others did:
48 Think on that matchless *Assassin*, whose name
49 We with just pride can make our happy claim;
50 He, who at killing of an *Emperor*,
51 To give his poison stronger force, and pow'r
52 Mixt a *God* with't, and made it work more sure:
53 Blest memory! which shall through Age to come
54 Stand sacred in the Lists of *Hell*, and *Rome*.
55 Let our great *Clement*, and *Ravillac's* name,
56 Your Spirits to like heights of sin inflame;
57 Those mighty *Souls*, who bravely chose to die
58 T'have each a *Royal Ghost* their company.
59 Heroick Act! and worth their tortures well,
60 Well worth the suff'ring of a double Hell,
61 That, they felt here, and that below, they feel.
62 And if these cannot move you, as they shou'd,
63 Let *me*, and *my example* fire your blood:
64 Think on my vast attempt, a glorious deed,
65 Which durst the Fates have suffer'd to succeed,
66 Had rival'd *Hells* most proud *exploit*, and *boast*,
67 Ev'n *that*, which wou'd the *King of Fates* depos'd,
68 Curst be the day, and ne're in time inrol'd,
69 And curst the Star, whose spiteful influence rul'd
70 The luckless Minute, which my project spoil'd:

*rebusaron esconder su atrevido acto,
y a la luz de los cielos su plan ejecutaron,
clamaron su venganza y su poder retaron.
Es éste su Hijo, como él también mortal,
40 ¿osarías usurpar el prestigio del crimen,
acaso no lo harías? Lo sé, desprecias ser
tal como lo son ellos perfectos en vileza
tu propia cualidad, cierto, los azuzaste,
motores del hecho eran, pero eran ellos solos,
compartieron el crédito, lo mismo que el renombre.
¡Mas cuidado! Confundo nuestra Iglesia y la causa
que no precisa ejemplo de fuera ni de otros:
piensa en ese asesino sin par, y cuyo nombre
con justa altanería, felices le exigimos;
50 él, que al asesinar a un emperador,
para darle más fuerza y poder al veneno
mezcló a Dios con él, su labor afianzando.
¡Bendita memoria, que por años venideros
figurará en las listas del Infierno, y en Roma!
Que nuestro gran Clemente, y nombre Ravillac,
transporten tus Espíritus a alturas de pecado;
esas valientes almas que eligieron morir
para poseer cada una un Fantasma Real.
¡Acto heroico, y muy digno de sus padecimientos!
60 Meritorio, asimismo, dos veces del Infierno,
que ellos aquí sintieron y abajo sentirán.
Y si estos no te pueden conmover, cual debieran,
deja que yo y mi ejemplo te haga hervir la sangre:
piensa en mi osado intento, una proeza gloriosa,
que hizo que los Hados para triunfar sufrieran,
retando a los Infiernos de fatua y vana hazaña;
eso incluso, que el Rey de los Hados cayera,
maldito sea el día, y nunca amaneciera,
y maldita la estrella cuya influencia maléfica
70 abrumara el instante, que dio mi plan al traste:*

71 Curse on that *Pow'r*, who, of himself afraid,
72 My glory with my brave design betray'd:
73 Justly he fear'd, lest I, who strook so high
74 In guilt, should next blow up his Realm, and Sky:
75 And so I had; at least I would have durst,
76 And failing, had got off with Fame at worst.
77 Had you but half my bravery in Sin,
78 Your work had never thus unfinish'd bin:
79 Had I bin Man, and the great Act to do;
80 H'ad dy'd by this, and bin what I am now,
81 Or what *His Father* is: I would leap Hell
82 To reach *His Life*, tho in the midst I fell,
83 And deeper than before. —
84 Let rabble Souls, of narrow aim, and reach,
85 Stoop their vile Necks, and dull Obedience preach:
86 Let them with slavish aw (d disdain'd by me)
87 Adore the purple Rag of Majesty,
88 And think't a sacred Relick of the Sky:
89 Well may such Fools a base Subjection own,
90 Vassals to every *Ass*, that loads a Throne:
91 Unlike the soul, with which proud I was born,
92 Who could that sneaking thing a *Monarch* scorn,
93 Spurn off a Crown, and set my foot in sport
94 Upon the head, that wore it, trod in dirt.
95 But say, what is't that binds your hands? do's fear
96 From such a glorious action you deter?
97 Or is't Religion? but you sure disclaim
98 That frivolous pretence, that empty name:
99 Meer bugbear word, devis'd by *Us* to scare
100 The senseless rout to slavishness, and fear,
101 Ne're know to aw the brave, and those, that dare.
102 Such weak, and feeble things may serve for checks
103 To rein, and curb base-mettled *Hereticks*;
104 Dull creatures, whose nice bogling consciences
105 Startle, or strain at such slight crimes as these;

*maldito ese poder que, temiéndose el mismo,
traicionara mi gloria con mi valiente trama;
temía sólo que yo, que de culpa alcancé
cotas altas, echara por tierra su Reinado,
y el Cielo; y así lo hice, o al menos lo haría así,
y a lo peor, si fallaba, me quedaba sin fama.
Si la mitad tuvieras de mi osadía en pecar,
tu trabajo jamás habría terminado:
si hubiera sido un hombre y hecho la gran hazaña,
80 si ello a morir llevarame, y a ser lo que soy ahora,
o lo que su padre es: me saltaría el Infierno
para alcanzar su vida, aunque a medias cayera,
y más profundo que antes.—
Deja que almas plebeyas, de alcance y metas cortas,
ultrajen viles cuellos y obediencia vulgar
prediquen: permíteles adorar con servil
miedo (que odio) el manto de púrpura grandeza,
que crean que es sagrada Reliquia de los Cielo:
si a esos necios pluguiera un vil sometimiento,
90 vasallos de todo Asno que se siente en un Trono:
al contrario que el alma con que nací orgulloso,
quien puede despreciar un ser, Monarca, hipócrita,
rechazo una corona, por gusto mi pie pongo
en su testa, arrastrada, pisoteada en el lodo.
Mas dime, ¿qué es lo que ata tus manos? ¿Es el miedo
que retroceder te hace de tan gloriosa acción?
¿La Religión acaso? Seguro que no culpas
a ese pretexto frívolo, a ese nombre vacío:
palabra turbadora creada para asustar
100 la aplastante derrota del yugo, del miedo,
asustar nunca sabe al valiente, al osado.
Cosas así de débiles sirven para probar
a rendir, doblegar a ateos de poca monta;
torpes criaturas, cuyas legas conciencias débiles
se asustan, o se angustian de crímenes como éstos;*

106 Such, whom fond inbred honesty befools,
107 Or that old musty piece the *Bible* gulls:
108 That hated *Book*, the bulwark of our *foes*,
109 Whereby they still uphold their tott'ring cause.
110 Let no such toys mislead you from the road
111 Of glory, nor infect your Souls with good:
112 Let never bold inroaching Virtue dare
113 With her grim holy face to enter there,
114 No, not in very *Dream*: have only will
115 Like *Fiends*, and *Me* to covet, and act ill:
116 Let true substantial wickedness take place;
117 Usurp, and Reign; let it the very trace
118 (If any yet be left) of good deface.
119 If ever qualms of inward cowardice
120 (The things, which some dull sots call conscience) rise,
121 Let them in streams of Blood, and slaughter drown,
122 Or with new weights of guilt still press 'em down.
123 Shame, Faith, Religion, Honor, Loyalty,
124 Nature it self, whatever checks there be
125 To loose, and uncontrol'd impiety,
126 Be all extinct in you; own no remorse
127 But that you've balk'd a sin, have been no worse,
128 Or too much pity shewn. —
129 Be diligent in Mischiefs Trade, be each
130 Performing as a *Dev*l; nor stick to reach
131 At Crimes most dangerous; where bold despair,
132 Mad lust, and heedless blind revenge would ne're
133 Ev'n look, march you without a blush, or fear,
134 Inflam'd by all the hazards, that oppose,
135 And firm, as burning *Martyrs*, to your *Cause*.
136 Then you're true *Jesuits*, then you're fit to be
137 Disciples of great *Loyola*, and *Me*:
138 Worthy to *undertake*, worthy a *Plot*,
139 Like *this*, and fit to scourge an *Huguenot*.
140 Plagues on that *Name!* may swift confusion seize,

- esos, a los que anula una honradez innata,
o que engaña la Biblia, esa pieza mobosa:
ese odiado Libro, bastión de nuestro opuesto,
por el cual aún sostienen sus tambaleantes causas.*
- 110 *No dejéis que minucias os desvíen de la senda
de gloria, ni que infecten con el bien vuestras almas:
no dejéis que la osada Virtud intrusa se atreva
a allí adentrarse con su triste cara santa,
no, justo en ese sueño: ten sólo voluntad
como los enemigos, y yo de actuar vilmente:
deja que la malicia ocupe su lugar;
usurpa el trono y reina; deja el auténtico rastro
(si alguno hay que dejar) de un perfecto bosquejo.
Si surgieran escrúpulos de cobardía interna,*
- 120 *(eso que algunos necios bobos llaman conciencia)
déjales que se aboguen en ríos de sangre, y crimen,
o con los nuevos pesos de su culpa estrujados.
Vergüenza, Religión, Fe, Lealtad, Honor,
y la propia Natura, todo lo que se toque
sea para que quede en ti extinta la laxa
e impía rebeldía; no sintáis pesares de
resistir al pecado, de no haber sido peores,
y de no haber mostrado excesiva piedad.—
Sed en el trueque rápidos de la maldad, y haced*
- 130 *acciones como el Diablo; no queráis alcanzar
más atrevidos crímenes, allí donde el desánimo,
deseo loco y venganza ciega ni tan siquiera
pondrían su mirada; id, sin vergüenza o miedo,
y que os sirvan de estímulo los riesgos que se opongan,
firmes en vuestra causa cual mártires ardiendo.
Pues sois fieles Jesuitas, idóneos para ser
Discípulos del gran Loyola, y de Mí:
dignos para emprender un complot como éste,
y para fustigar a todo un Hugonote.*
- 140 *¡Plagas sobre ese Nombre!, que surja un caos rápido*

141 And utterly blot out the cursed Race:
142 Thrice damn'd be that *Apostate Monk*, from whom
143 Sprung first these *Enemies* of *Us*, and *Rome*:
144 Whose pois'nous Filth, dropt from ingend'ring Brain,
145 By monstrous Birth did the vile *Insects*, spawn,
146 Which now infest each Country, and defile
147 With their o'respreading swarms this goodly *Ile*,
148 Once it was ours, and subject to our Yoke,
149 Till a late *reigning Witch* th' Enchantment broke:
150 It shall again: *Hell* and I say't: have ye
151 But courage to make good the Prophesie:
152 Not Fate it self shall hinder. —
153 Too sparing was the time, too mild the day,
154 When our great *Mary* bore the *English* sway?
155 Unqueen-like pity marr'd her Royal Pow'r,
156 Nor was her *Purple* dy'd enough in Gore.
157 Four, or five hundred, such like petty sum
158 Might fall perhaps a Sacrifice to *Rome*,
159 Scarce worth the naming: had I had the Pow'r,
160 Or been thought fit t'have been her *Counsellor*,
161 She shou'd have rais'd it to a nobler score.
162 Big *Bonfires* should have blaz'd, and shone each day,
163 To tell our Triumphs, and make bright our way:
164 And when 'twas dark, in every Lane, and Street
165 Thick flaming *Hereticks* should serve to light
166 And save the needless Charge of *Links* by night:
167 *Smithfield* should still have kept a constant fire,
168 Which never should be quench'd, never expire,
169 But with the lives of all the *miscreant rout*,
170 Till the last gasping breath had blown it out.
171 So *Nero* did, such was the prudent course
172 Taken by all his mighty Successors,
173 To tame *like Hereticks* of old by force:
174 They scorn'd dull reason, and pedantick rules
175 To conquer, and reduce the harden'd *Fools*:

*y oculte por completo a esa Raza maldita:
tres veces condenado sea ese Monje Apóstata,
de quien surgieron nuestros enemigos, y Roma:
el ponzoñoso humus de su artero cerebro,
engendró insectos viles en génesis monstruosas,
con las que ahora infectan todo País, y profanan
con enjambres abiertos esta bendita Isla.
En tiempos fue ella nuestra, sujeta a nuestro yugo,
poco ha, una bruja reina rompió el encantamiento:*

150 *y de nuevo lo hará — el Infierno os digo —,
procurad, pues, hacer buena la Profecía:
que no se dificulte la tarea de los Hados
¿Eran tiempos tranquilos, y serenos los días,
cuando nuestra gran Mary gobernaba el imperio?
De reina piedad impropia, ponía a su poder trabas,
y demasiado en sangre no se teñía su púrpura.
Cuatro o cinco cientos, cantidad tan pequeña,
quizá pudieron caer para Roma cual víctimas,
nada importan sus nombres: si yo poder tuviera,*

160 *o idóneo me juzgaran para ser su asesor,
habría ella llegado a un número más noble.
Habrían ardido grandes hogueras, cada día,
para narrar los triunfos y alumbrar nuestras vías:
y cuando en cada calle, calleja, obscureciera,
los herejes ardiendo de luz nos servirían,
salvando el cargo fútil de censuras nocturnas:
Smithfield fuego constante debería mantener,
que nunca debería menguarse o apagarse,
con la vida de todos los villanos, traidores,*

170 *hasta que se extinguiera con el último aliento.
Así lo hizo Nerón, fue medida prudente,
adoptada por todos sus fuertes sucesores,
por vencer por la fuerza como a herejes de antaño:
rebusaron causas torvas y normas pretenciosas
para apresar, rendir, a tontos contumaces:*

176 *Racks, Gibbets, Halters* were their arguments,
177 Which did most undeniably convince:
178 Grave bearded *Lions* manag'd the dispute,
179 And reverend *Bears* their Doctrines did confute:
180 And all, who would stand out in stiff defence,
181 They gently *claw'd*, and *worried* into sense:
182 Better than all our *Sorbon dotards* now,
183 Who would by dint of words our *Foes* subdue.
184 This was the rigid *Discipline* of old,
185 Which modern sots for *Persecution* hold:
186 Of which dull *Annalists* in story tell
187 Strange *Legends*, and huge bulky *Volumes* swell
188 With *Martyr'd Fools*, that lost their way to Hell.
189 From these, our *Church's* glorious *Ancestors*,
190 We've learnt our arts, and made their Methods ours:
191 Nor have we come behind, the least degree,
192 In acts of rough and manly cruelty:
193 Converting Faggots, and the pow'rful stake,
194 And Sword resistless our *Apostles* make.
195 This heretofore *Bobemia* felt, and thus
196 Were all the num'rous *Proselytes* of *Huss*
197 Crush'd with their head: So *Waldo's* cursed rout,
198 And those of *Wickliff* here were rooted out,
199 Their names scarce left.---Sure were the means, we chose,
200 And wrought prevailingly: *Fire* purg'd the dross
201 Of those foul *Heresies*, and sovereign *Steel*
202 Lopt off th' infected Limbs the *Church* to heal.
203 Renown'd was that *French Brave*, renown'd his deed,
204 A deed, for which the day deserves its *red*
205 Far more than for a paltry *Saint*, that died:
206 How goodly was the Sight! how fine the Show
207 When *Paris* saw through all its Channels flow
208 The blood of *Huguenots*; when the full *Sein*,
209 Swell'd with the flood, its Banks with joy o're-ran!
210 He scorn'd like common Murderers to deal

potros, borcas y sogas eran sus argumentos,
lo cual los convencía con claridad innegable;
leones barbados, graves, llevaron la disputa,
los reverendos osos sus doctrinas rebuscaron;
180 todos los que brillaban en la defensa a ultranza,
suaves garras echaron, de exculparlas ansiosos:
mejor que esos locos de nuestra actual Sorbona,
que a fuerza de palabras vencen a sus rivales.
Era esta la inflexible disciplina de antaño,
que los tontos modernos para perseguir usan:
de ella los analistas, torpes de historia cuentan
leyendas muy extrañas e inflan grandes volúmenes
con tontos inmolados que erran su vía al infierno.
De esos, nuestros ancestros de la gloriosa Iglesia,
190 nos vienen nuestras artes, así como sus métodos:
y, en última instancia, atrás no nos quedamos
en los actos de extrema y de viril crueldad;
persuasivo haz de leña y piras encendidas,
y la invencible espada forjaron nuestros frailes.
Hasta ahora así pensó Bohemia, y por eso todos
los múltiples adictos de Huss fueron igual
que su líder batidos: ¡sino aciago de Waldo!,
y también los de Wickliff fueron de aquí expulsados,
y sus nombres borrados.— Seguros medios eran,
200 con primor elegidos: purgó el fuego la escoria
de esas herejía fétidas, y el soberano acero
podó miembros enfermos por sanar a la Iglesia.
Fue el francés bravo célebre, y célebres su acto,
acto por el que el día merece el color rojo
mucho más que por un santo mezquino muerto:
¡Qué hermosa visión era! ¡Qué bello el espectáculo
cuando vio París fluir, a través de canales,
de hugonotes la sangre, cuando el Sena crecido
desbordóse de sangre, sus orillas de júbilo!
210 Él desdeñó, cual simples criminales, tratarlos

211 By parcels, and piecemeal; he scorn'd *Retail*
212 I'th' Trace of Death: whole Myriads died by th' great,
213 Soon as one single life; so quick their Fate,
214 Their very Pray'rs, and Wishes came too late.
215 This a *King* did: and great, and mighty 'twas.
216 Worthy his high Degree, and Pow'r, and Place,
217 And worthy our *Religion*, and our *Cause*:
218 Unmatch'd 'thad been, had not *Mac-quire* arose,
219 The bold *Mac-quire* (who, read in modern Fame,
220 Can be a Stranger to his Worth, and Name?)
221 Born to out-sin a *Monarch*, born to *Reign*
222 In Guilt, and all Competitors disdain:
223 Dread memory! whose each mention still can make
224 Pale *Hereticks* with trembling Horror quake.
225 T'undo a *Kingdom*, to atchieve a crime
226 Like his; who would not fall and die like him?
227 Never had *Rome* a nobler service done,
228 Never had *Hell*; each day came thronging down
229 Vast shoals of Ghosts, and *mine* was pleas'd, & glad,
230 And smil'd, when it the brave revenge survey'd.
231 Nor do I mention these great Instances
232 For bounds, and limits to your wickedness:
233 Dare you beyond, something out of the road
234 Of all example, where none yet have trod,
235 Nor shall hereafter: what mad *Catiline*
236 Durst never think, nor's madder *Poet* feign.
237 Make the poor baffled *Pagan Fool* confess,
238 How much a *Christian* Crime can conquer his:
239 How far in gallant mischief overcome,
240 The *old* must yield to *new*, and *modern Rome*.
241 Mix *Ills* past, present, future, in one act;
242 One high, one brave, one great, one glorious Fact,
243 Which *Hell*, and *very* I may envy—
244 Such as a *God* himself might wish to be
245 A Complice in the mighty *villany*

*por lotes, y en detalle, despreció hasta los restos
persiguiendo a la Muerte: muchos miles murieron
cual si uno solo fueran; veloces sus destinos,
sus deseos y oraciones llegaron ya muy tarde.
Fue esto lo que hizo un Rey, grande, afanoso fue.
Valioso su alto Título, su poder y su cargo,
preciosa nuestra causa y nuestra Religión:
rival no habría tenido, de no alzarse Mac-quire,
el valiente Mac-quire, (¿quién actualmente sabe
220 que es la fama, obviar puede el valor y su nombre?).
Para apoyar, nacido, a un monarca de cuna
culpable, y desdeñando a sus competidores:
¡atroz memoria, cuya sola mención provoca
temblor en los herejes, con tremebundo horror!
Por desbacer un reino, para lograr un crimen
como éste, ¿quién como él no cayera o muriera?
Nunca había hecho Roma un servicio tan noble,
ni tampoco el Infierno; cada día arrastraba
gran cantidad de espíritus, lo que al mío hacia feliz,
230 y sonriente el instante de ver la gran venganza.
Y mencionar no quiero estos grandes ejemplos
para no poner límites a tu iniquidad.
Arriésgate a ir más allá, algo al margen
de todo ejemplo, donde nadie ha osado aún pisar,
ni ya nunca lo hará; que absurdo Catilina
osara pensar nunca, ni un poeta a fingir.
Haz que el pobre aturdido pagano y loco explique
como un crimen cristiano puede alcanzar al suyo:
hasta cuanto vencido en maldad refinada,
240 lo viejo ceder debe a lo nuevo y a Roma.
Reúne males pasados, de hoy, mañana, en un acto;
El alto, bravo, grande, y glorioso eco,
que el Infierno, e incluso yo puedo enviar—
tal cual un mismo Dios, puede desear ser
un cómplice en esa pujante villanía*

246 And barter's *Heaven*, and vouchsafe to die.
247 Nor let Delay (the bane of Enterprize)
248 Marr yours, or make the great importance miss.
249 This *fact* has wak'd your *Enemies*, and their fear;
250 Let it your vigour too, your haste, and care.
251 Be swift, and let your deeds forestall intent,
252 Forestall ev'n wishes, e're they can take vent,
253 Nor give the Fates the leisure to prevent.
254 Let the full Clouds, which a long time did wrap
255 Your gath'ring thunder, now with sudden clap
256 Break out upon your *Foes*; dash, and confound,
257 And spread avoidless ruin all around.
258 Let the fir'd *City* to your *Plot* give light;
259 You raz'd it half before, now raze it quite.
260 Do't more effectually; I'd see it glow
261 In flames unquenchable as those below.
262 I'd see the *Miscreants* with their houses burn,
263 And all together into ashes turn.
264 Bend next your fury to the curst *Divan*;
265 That damn'd *Committee*, whom the Fates ordain
266 Of all our well-laid *Plots* to be the bane.
267 Unkennel those *State Foxes*, where they lie
268 Working your speedy fate, and destiny.
269 Lug by the ears the doting *Prelates* thence,
270 Dash *Heresie* together with their Brains
271 Out of their shatter'd heads. Lop off the *Lords*
272 And *Commons* at one stroke, and let your Swords
273 Adjourn 'em all to th' other World—
274 Would I were blest with flesh and blood again,
275 But to be Actor in that happy Scene!
276 Yet thus I will be by, and glut my view,
277 Revenge shall take its fill, in state I'll go
278 With captive *Ghosts* t'attend me down below.
279 Let these the Handsells of your vengeance be,
280 But stop not here, nor flag in cruelty.

- y mercader del Cielo, garante de la Muerte.
No dejes que el retraso (la ruina del comercio)
asuste a los tuyos y les quite importancia.
Este hecho ha provocado a tus rivales, sus miedos;*
250 *deja que actúe tu fuerza, tu ímpetu y cuidado.
Se rauda, que tus actos prevengan el intento,
prevengan los deseos, antes que se realicen,
no ofrezcas al destino para prevenir tiempo.
Deja a las densas nubes, que hace tiempo envolvían
tus truenos prisioneros, y ahora con uno súbito
explote a tus rivales, date prisa, y confunde,
y extiende la forzosa ruina por todas partes.
Deja la ciudad en llamas que ilumine tu trama;
hiciste media ruta, complétala ahora.*
260 *Hazla más efectiva; lo vería brillar
en llamas fulgurantes, como esas de ahí abajo.
Vería a los bribones arder junto a sus casas,
y todo, en amalgama, convertirse en cenizas.
Suelta, entonces, tu furia contra el diván maldito;
culpable Comité a quien ordena el bado
que sean la pesadilla de nuestro buen complot.
Desata a esos zorros estatales que están
tramando tu veloz destino, y tus hados.
Saca de las orejas a los fieles prelados,*
270 *rocía la herejía junto con sus cerebros,
sin sus testas chafadas. Cercena, de un tajo,
a Comunes y a Lores; deja que tus espadas
sin sujeción los lleven al más allá, directos.—
¡Ojalá, en carne y hueso, yo tuviera la suerte
de ejecutar de nuevo esa feliz escena!
Acecharé, no obstante, me obsequiaré la vista,
se cumplirá venganza y yo estaré presente,
con fantasmas cautivos que allí abajo me asistan.*
280 *Permite que estas manos tu venganza ejecuten,
mas ahí no te detengas, no aflojes tu crueldad.*

281 Kill like a Plague, or *Inquisition*; spare
282 No Age, Degree, or Sex; only to wear
283 A Soul, only to own a Life, be here
284 Thought crime enough to lose't: no time, nor place
285 Be Sanctuary from your outrages.
286 Spare not in Churches kneeling *Priests* at pray'r,
287 Tho interceding for you, slay ev'n there.
288 Spare not young *Infants* smiling at the breast,
289 Who from relenting Fools their mercy wrest:
290 Rip teeming Wombs, tear out the hated Brood.
291 From thence, & drown 'em in their *Mothers* blood.
292 Pity not *Virgins*, nor their tender cries,
293 Tho prostrate at your feet with melting eyes
294 All drown'd in tears; strike home, as 'twere in *lust*,
295 And force their begging hands to guide the thrust.
296 Ravish at th' Altar, kill when you have done,
297 Make them your Rapes, and Victims too in one.
298 Nor let gray hoary hairs protection give
299 To *Age*, just crawling on the verge of Life:
300 Snatch from its leaning hands the weak support,
301 And with it knock't into the grave with sport;
302 Brain the poor Cripple with his Crutch, then cry,
303 You've kindly rid him of his misery.
304 Seal up your ears to Mercy, lest their words
305 Should tempt a pity, ram 'em with your Swords
306 (Their tongues too) down their throats; let 'em not dare
307 To mutter for their Souls a gasping Pray'r,
308 But in the utt'rance choak't, and stab it there.
309 'Twere witty handsom Malice (could you do't)
310 To make 'em die, and make 'em damn'd to boot.
311 Make Children by one Fate with Parents die,
312 Kill ev'n *revenge* in next Posterity:
313 So you'll be pester'd with no Orphans cries,
314 No Childless Mothers curse your Memories.
315 Make Death, and Desolation swim in blood

- Extermina cual plaga, o como Inquisición;
en edad, clase o sexo no repares; tan sólo
que alma tengan, tan sólo que posean una vida,
que se piense que el crimen basta para perderla:
ni el tiempo, ni el lugar sean Templo de tu ultraje.
No indultes a los clérigos que rezan en la Iglesia,
aunque por ti intercedan: hasta a ellos mátalos.
No excluyas a los niños de pecho que sonrían,
que de tontos benévulos consiguen el perdón:*
- 290 *rasga los llenos úteros, rompe la odiada prole.
Abógalos allí mismo, en la sangre materna.
No te apiades de vírgenes ni de sus dulces lloros,
aunque a tus pies se postren con ojos lacrimosos
anegadas en lágrimas; con lujuria arremete,
fuerza sus implorantes manos y guía el impulso.
Ante el altar violálas, mátalas después de ello:
que se sientan violadas y víctimas también.
No dejes que las canas vetustas a la edad
protejan, arrastrándose al borde de la vida:*
- 300 *arranca de sus manos el báculo en el que apóyanse,
y golpea, con él, la tumba con placer;
rompe la crisma al cojo con su propia muleta,
luego grita: amable, de su horror lo has librado.
Tu oído a piedad sordo, para que sus palabras
no te produzcan lástima: con tu espada atraviésalos
(y sus lenguas también), no dejes que les salga
de sus gargantas, débil, una oración por su alma,
córtala en su inicio, y allí mismo apuñálalos.
Sería una gran maldad, de ingenio (si lo hicieras)*
- 310 *conseguir que a la vez murieran condenados.
Haz que los niños tengan el destino paterno,
mata y toma el desquite en la otra generación:
no te importunarán los gritos de los huérfanos,
ni una madre sin niño odiará tus memorias.
Haz que naden en sangre Muerte y Desolación*

316 Throughout the *Land*, with nought to stop the *flood*
317 But slaughter'd Carcasses; till the whole *Isle*
318 Become one *tomb*, become one *fun'ral pile*;
319 Till such vast numbers swell the countless summ,
320 That the wide *Grave*, and wider *Hell* want room.
321 Great was that *Tyrants* wish, which should be mine,
322 Did I not scorn the leavings of a sin;
323 Freely I would bestow't on *England* now,
324 That the whole *Nation* with one neck might grow.
325 To be slic'd off, and you to give the blow.
326 What neither *Saxon* rage could here inflict,
327 Nor *Danes* more savage, nor the barb'rous *Pict*;
328 What *Spain*, nor *Eighty Eight* could ere devise,
329 With all its *Fleet*, and *freight* of cruelties;
330 What ne'er *Medina* wish'd, much less could dare,
331 And bloodier *Alva* would with trembling hear;
332 What may strike out dire *Prodigies* of old,
333 And make their mild, and gentler acts untold.
334 What *Heav'ns* Judgments, nor the angry *Stars*,
335 Foreign *Invasions*, nor *Domestick Wars*,
336 *Plague*, *Fire*, nor *Famine* could effect or do;
337 All this, and more be dar'd, and done by you.
338 But why do I with idle talk delay
339 Your hands, and while they should be acting, stay?
340 Farewell. —
341 If I may wast a *Pray'r* for your success,
342 Hell be your aid, and your high projects bless!
343 May that vile *Wretch*, if any here there be,
344 That meanly shrinks from brave *Iniquity*;
345 If any here feel pity, or remorse,
346 May he feel all, I've bid you act, and worse!
347 May he by rage of *Foes* unpitied fall,
348 And they tread out his hated *Soul* to *Hell*.
349 May's *Name*, and *Carcase* rot, expos'd alike to be
350 The everlasting mark of grinning *Infamy*.

- a través de la Tierra, en crecida imparable:
masacre de esqueletos, hasta que toda la Isla
llegue a ser una tumba y pira funeraria;
hasta que tan gran número aumente incontable,*
320 *y sean insuficientes el Infierno y la Tumba.
Grande ansia en los tiranos, que debería ser mía,
de no haber despreciado la aflicción de un pecado;
de buena gana ahora se lo daría a Inglaterra,
que la nación entera creciera al unísono.
Que fuera fragmentada y tú dieras el golpe.
Que ni furia sajona pudiera golpear,
ni feroces daneses, ni los barbados pictos;
ni España, u ochenta y ocho, fraguar pudiera antaño,
con su flota al completo, y carga de crueldades;*
330 *lo que nunca Medina deseara, osar pudiera,
ni el sanguinario Alba osara al temblar oírlo;
lo que azuzar pudiera malos presagios de antes,
y hacer de los afables, y dulces hechos mudos.
Que los Juicios del Cielo, ni furiosas estrellas,
invasiones foráneas, ni domésticas guerras,
plagas, fuegos, hambrunas causar o hacer pudieran;
a todo esto, y a más, te atreverás y harás.
Mas, ¿por qué retrasar un tan ocioso cuento,
deja tus manos quietas, en vez de estar actuando?*
340 *Adiós.—
¡Si permitir pudiera una oración por tu éxito,
que el Infierno te ayude, y loe tus altos planes!
Que ese vil ser, si alguno se quedara abí,
que se retira débil de tan brava ignominia;
¡Si alguien aquí sintiera pena, o remordimiento,
puede sentirlo todo, pedí que obres, lo peor!
Que pueda por la furia del rival caer, sin lástima,
y a patadas enviaran su odiosa alma al Infierno.
Que se pudra su nombre, y expongan su cadáver,*
350 *marca imperecedera de una Infamia cruel.*

CONCLUSIÓN

Tomando como modelo al poeta latino Juvenal, Oldham expresa libremente su indignación y sigue en esto el arquetipo satírico de defender la libertad; para él, el satírico es, por definición y por convicción, aquel que se niega a fingir, a quien no sólo le repugna llevar la máscara del cortesano, sino que se la arranca a sus semejantes y denuncia la mentira generalizada. Su sátira contra los jesuitas se inscribe en el modelo programático de la *indignatio* del poeta de Aquino, expresado en dos versos de su *Sátira I*:

*Si natura negat, facit indignatio versus
qualemcumque potest, quales ego vel Cluuienus.* (vv.79-80)¹².

(Si el talento fallara, la cólera hace el verso
con la bondad que puede, cual míos o de Cluvieno).

Al imitar a Juvenal el poeta inglés seguirá la senda que ya habían abierto otros poetas europeos a partir del siglo XVI, bien italianos como Luigi Alamanni (1495-1566), españoles como Quevedo, ingleses como Sir Thomas Wyatt (1503-1542)¹³, franceses como Mathurin Régnier y Nicolas Boileau, así como el autor inglés que dará nombre a toda una época, John Dryden, autor del hermoso poema «To the Memory of Mr. Oldham», incluida en *Oldham's Collected Works* (1684)¹⁴. La elegía de Dryden es un tributo en verso a los logros poéticos de Oldham: en una breve composición formada por «heroic couplets» (verso inusual para la elegía), Dryden lamenta la prematura muerte del poeta y valora su gran mérito literario, contribuyendo a que el poeta pase a la posteridad.

12 En estos dos versos se condensa la opción poética de Juvenal: su poesía no necesita *ingenium* (*natura*), «talento», ni *ars*, «técnica», le basta con la ira que despierta en él el espectáculo de la corrupción romana. Es el objeto de la censura satírica el que suscita la *indignatio* y genera el proceso de la creación poética, sin que sean necesarias las dotes naturales ni la voluntad de perfeccionamiento artístico, como ocurría en el «programa» de Horacio.

13 Cortesano-poeta, de su estancia en Italia adquirió conocimientos poéticos que le posibilitaron introducir el soneto en Inglaterra.

14 Cuya traducción castellana está incluida en el trabajo ya citado «John Oldham y la poesía satírica inglesa de la Restauración» en *Hikma*. 4, 45-58.

BIBLIOGRAFÍA

a) Ediciones

- OLDHAM, John (1677): *Upon the Marriage of the Prince of Orange with the Lady Mary*. Ode.
- (1678): *A Satyr upon a Woman, who by her Falsehood and Scorn was the Death of my Friend*.
 - (1679): *A Satyr against Vertu* (escrito en 1676 e impreso en 1679).
 - (1681): «A Satyr against Vertue» en John Oldham, *Satyrs upon the Jesuits and some other Pieces*. London.
 - (1681b): «Satyr, III. Loyola's Will», in Oldham, *Satires upon the Jesuit*.
 - (1681c): «Satyr, IV. Ignatius' Image» in John Oldham, *Satires upon the Jesuits*, 1681.
 - (1681d): *Art of Poetry*, Adaptation of Horace.
 - (1681e): *Some New Pieces*, 1681.
 - (1681f): *Satyrs upon the Jesuits and some other Pieces*. London (2nd ed., rev. 1682).
 - (1682): «Addressed to a Friend that is about to Leave the University and Come Abroad in the World».
 - (1683): «The Thirteenth Satire of Juvenal, Imitated» in John Oldham, *Poems & Translations*.
 - (1683b): «A Satyr, Imitation of the Third of Juvenal», in John Oldham, *Poems & Translations*.
 - (1683c): «The Eighth Satire of Mr. Boileau, Imitated» in John Oldham, *Poems & Translations*.
 - (1683d): «A Satyr Touching Nobility: Out of Mr. Boileau» in John Oldham, *Poems & Translations*.
 - (1683e): «An Imitation of Horace, Book I. Satyr IX» in John Oldham, *Poems & Translations*.
 - (1683f): *Poems and Translations*.
 - (1684): *Remains in Verse and Prose*. London.
 - (1684b): *Oldham's Collected Works*. London.
 - (1684c): *The Works, together with his Remains*. London: Joseph Hindmarsh.

- (1722): *The Works of Mr. John Oldham together with his Remains*.
 - (1979): «Satyr II. Upon the Jesuits», en H. Love (ed.), *Restoration Verse*. Harmondsworth: Penguin.
 - (1979b): «Satyr III. Loyola's Will», in H. Love (ed.) *Restoration Verse*. Harmondsworth: Penguin.
 - (1979c): «A Satyr Dissuading from Poetry» in H. Love (ed.) *Restoration Verse*. Harmondsworth: Penguin, 290-93.
- OLDHAM, John; THOMPSON, Edward (ed.) (1770): *The Compositions in Prose and Verse of Mr. J. Oldham*. 3 vols. London.
- OLDHAM, John; BELL, R. (ed.) (1854, 1871): *Poetical Works*. London.
- OLDHAM, John; DOBRÉE, Bonamy (ed.) (1960): *Poems of John Oldham*. London.
- OLDHAM, John; GRIGSON, G. (ed.) (1980): «A Satire» en *The Oxford Book of Satirical Verse*. Londres: Oxford UP.
- OLDHAM, John; ROBINSON, K. (ed.) (1980): *Selected Poems*. Newcastle.
- OLDHAM, John; BROOKS; Harold F. & SELDEN, Raman (ed.) (1986): *Poems*. Londres: Oxford UP.

b) Estudios

- ABAD GARCÍA, María Pilar (1986): «La sátira de la Restauración: Butler, Oldham, Dryden», en Bernd Dietz (ed.) *Estudios literarios ingleses: La Restauración*. Madrid: Cátedra, 165-200.
- BREDVOLD, Louis I. (1962): «Satirists: Butler, Oldham, Rochester», en Bredvold, *The Literature of the Restoration and the Eighteenth Century 1660-1798*. London: Collier-Macmillan, 17-19.
- BROOK, Harold, F. (1936): «Bibliography of Oldham» en *Oxford Bibliographic Society Proceedings* 5. London.
- (1949): «The Imitation in English Poetry» en *Review of English Studies* 25, 124-40.
 - (1971): «Oldham and Phineas Fletcher: An unrecognized Source for *Satyrs upon the Jesuits*» en *Review of English Studies* 22, 410-22.
 - (1972): «The Poems of John Oldham» en Harold Love (ed.) *Restoration Literature. Critical Approaches*. London: Methuen.

- COUSINS, A. D. (1968): «Oldham in Defence of the Restoration: Satires upon the Jesuits» en *Neuphilologische Mitteilungen* 87.1, 144-51.
- DE SOLA PINTO, Vivian (1965): *The Restoration Court Poets*. London: Longman.
- DIETZ GUERRERO, Bernhard Hans Ludwig (1989): *El progreso del libertino: la poesía de John Wilmot (Earl of Rochester)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de La Laguna.
- FOLKENFLIK, Robert (ed.) (1982): *The English Hero, 1660-1680*. Newark: University of Delaware Press.
- HAMMOND, Paul (1983): *John Oldham and the Renewal of Classical Culture*. Cambridge University Press.
- JACK, Ian (1952, 1978²): *Augustan Satire. Intention and Idiom in English Poetry 1660-1750*. Oxford: Clarendon Press.
- KORSHIN, Paul J. (1973): «Oldham: The Emergence of Satiric Poetics» en *From Concord to Dissent. Major Themes in English Poetic Theory 1640-1700*. Menston: The Scholar Press.
- LOVE, Harold (ed.) (1968): *The Penguin Book of Restoration Verse*. Harmondsworth: Penguin.
- (1972): *Restoration Literature. Critical Approaches*. London: Methuen.
- MACKIN, COOPER R. (1965): «The Satiric Technique of John Oldham's *Satyrs upon the Jesuits*» en *Studies in Philology* 62, 78-90.
- NUSSBAUM, F. A. (1984): *The Brink of All We Hate: English Satires on Women, 1660-1750*. Lexington: UP of Kentucky.
- PARFITT, George (1985): *English Poetry of the Seventeenth Century*. London: Longman.
- PREVITÉ-ORTON, C. W. (1910): *Political Satire in English Poetry*. Cambridge UP.
- (1968): *Political Satire in English Poetry*. New York: Russell.
- RAWSON, Claude (ed.) (1984): *English Satire and the Satiric Tradition*. Oxford: Basil Blackwell.
- SELDEN, Raman (1990): *English Verse Satire 1590-1765*. London: George Allen & Unwin
- SUTHERLAND, James (1963): *English Satire*. Cambridge University Press.

- VIETH, David M. (1953): «John Oldham, the Wits, and *A Satyr against Vertue*» en *Philological Quarterly* 32, 90-93.
- VV. AA. (1990): «Oldham» en *Spenser Encyclopedia*, 517-18.
- WILLIAMS, Weldon M. (1943): «The Genesis of John Oldham's *Satyrs upon the Jesuits*» en *PMLA* 58, 958-70.
- (1944): «The Influence of Ben Jonson's *Catiline* upon John Oldham's *Satyrs upon the Jesuits*» en *ELH* 11, 38-62.
- WILLIAMSON, George (1961): *The Proper Wit of Poetry*. London: Faber.
- WILSON, John Harold (1948): *The Court Wits of the Restoration*. Princeton University Press.
- (1976): *Court Satires of the Restoration*. Columbus: Ohio State University Press.
- ZIGERELLI, James (1983): *John Oldham*. London.